Жан-Батист Мольер

**БАЛЕТЪ "ВЫНУЖДЕННЫЙ БРАКЪ".**

Переводъ **Ѳ. Н. Устрялова**

   По мнѣнію нѣкоторыхъ комментаторовъ, одно приключеніе съ графомъ Граммовомъ внушило Мольеру сюжетъ этой пьесы. "Этотъ вельможа, во время своего пребыванія при англійскомъ дворѣ.-- говорить Тальферъ:-- полюбилъ дѣвицу Гамильтонъ. Ихъ любовь надѣлала шуму. Онъ возвращался во Францію, ничѣмъ не кончивъ съ нею. Два брата дѣвицы догнали его въ Дуврѣ, съ намѣреніемъ стрѣляться съ нимъ. Замѣтивъ его издали, они крикнули ему: "Графъ де-Граммонъ, не забыли ли вы чего-нибудь въ Лондонѣ?" -- "Простите,-- отвѣтилъ графъ, отгадавшій ихъ намѣреніе:-- я позабылъ жениться на вашей сестрѣ, и я вернусь съ вами, чтобы окончить это дѣло".

   Бре, допуская подлинность этого анекдота, сомнѣвается въ томъ, чтобы онъ внушилъ Мольеру мысль объ этой комедіи. Слѣдуя этому комментатору, "это значило бы найти слишкомъ отдаленное сходство, такъ какъ сюжетъ пьесы и безъ того естественно приводилъ автора къ веселому концу. "Бракъ Панурга (книга III, гл. XXXV) внушилъ Мольеру главную идею, на которой онъ построилъ, если не интригу, такъ какъ ея нѣтъ въ пьесѣ, то самую основу своей комедіи. Мольеръ зналъ хорошо Раблэ и, подобно Лафонтену, онъ любилъ придавать жизнь шалостямъ медоискаго священника".

   "Вынужденный бракъ" былъ разыгранъ въ Луврѣ, состоя изъ трехъ актовъ, съ интермедіями, подъ названіемъ "Королевскаго балета", потому что Людовикъ XIV танцовалъ въ немъ, 29-го января 1664 г. и изъ одного акта, съ нѣкоторыми измѣненіями, на сценѣ Палэ-Руаяля. 15-го февраля того же года.

   "Эта маленькая пьеса содержитъ двѣ сцены, въ которыхъ выступаетъ Сганарель съ философами Паикрасомъ и Марфуріусомъ, которые кажутся большинству читателей жалкими балаганными фигурками. Но кто вспомнить фанатическое поклоненіе той эпохи Аристотелю, тотъ пойметъ, что палочные удары Сганареля вставлены въ пьесу не только для того, чтобы смѣшить насъ. Мольеръ преслѣдовалъ болѣе важную цѣль и достигъ ея, такъ какъ парижскій университетъ, неистовый поборникъ ученій стагирскаго философа, собирался выхлопотать подтвержденіе приказа парижскаго парламента отъ 4 сентября 1624 г., грозившаго смертною казнью тѣмъ, кто осмѣлится оспаривать систему такихъ философовъ. какъ Панкрасъ и Марфуріусъ. Насмѣшки, которымъ "Вынужденный бракъ" подвергъ эти принципы, способствовали, конечно, тому, что эти домогательства прекратились".

   Къ этому отрывку, заимствованному нами у Ташеро, можно прибавить, что нападки на Панкраса и Марфуріуса, очевидно, относились, по замыслу Мольера, къ цѣлой совокупности философскихъ наблюденій, такъ какъ къ одной и той же категоріи слѣдуетъ причислить: "Жеманницъ", "Ученыхъ-женщинъ", "Триссотена и Вадіуса", "Панкраса и Марфуріуса".

**БАЛЕТЪ "ВЫНУЖДЕННЫЙ БРАКЪ".**

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Сганарель.-- Жеронимо.-- Доримена.-- Альканторъ.-- Ликантъ (Алкидъ въ комедіи).-- Первая цыганка.-- Вторая цыганка.-- Первый ученый.-- Второй ученый.

Содержаніе.

   Такъ какъ на свѣтѣ нѣтъ ничего обычнѣе брака, и такъ какъ бракъ -- дѣло, въ которомъ люди становятся смѣшными болѣе, чѣмъ въ чемъ-либо другомъ, то не удивительно, что онъ служитъ темой для большинства комедій, а равно и балетовъ, которые не что иное, какъ комедія безъ словъ. Вотъ что и послужило поводомъ къ сочиненію этой комедіи-балета.

**ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.**

СЦЕНА I.

   Сганарель спрашиваетъ у Жеронимо совѣта, слѣдуетъ ему или не слѣдуетъ жениться. Этотъ другъ откровенію говоритъ ему, что бракъ отнюдь не подобаетъ человѣку пятидесяти лѣтъ; но Сганарель возражаетъ, что жениться онъ рѣшился, и Жеронимо, видя это безразсудство въ спрашиваніи совѣта послѣ принятаго рѣшенія, совѣтуетъ ему жениться и со смѣхомъ уходитъ.

СЦЕНА II.

   Приходитъ невѣста Сганареля. Она говоритъ, что въ восторгѣ отъ предстоящаго брака съ нимъ, потому что это избавитъ ее отъ опеки отца и дастъ возможность жить вполнѣ свободно; тутъ же она излагаетъ ему свои планы будущаго образа жизни, которые представляютъ собой наивное изображеніе взглядовъ самой утонченной кокетки. Сганарель, достаточно удивленный, остается одинъ. Послѣ небольшого монолога, онъ жалуется на жестокую головную боль, ложится въ углу сцены, засыпаетъ и видитъ во снѣ женщину, поющую ему слѣдующій разсказъ:

Разсказъ Красоты.

             Когда любовь васъ подчинитъ навѣкъ

             Своей безчеловѣчной власти,

             Пусть вамъ избранникомъ послужитъ человѣкъ,

             Вполнѣ достойный вашей страсти.

             Придется цѣпи вамъ носить --

             Но цѣпи тѣ должны прекрасны быть.

             И если смерть, какъ всѣмъ, вамъ суждена --

             Пусть въ блескѣ красоты къ вамъ явится она.

             Но если вашъ предметъ, волнующій вамъ кровь,

             Не стоитъ вашей пылкой страсти,

             Гоните прочь незваную любовь,

             Не подчинись ея безчеловѣчной власти.

             Коль цѣпи вамъ назначено носить,

             То цѣпи тѣ должны прекрасны быть.

             И если смерть, какъ всѣмъ, вамъ суждена --

             То въ блескѣ красоты пусть явится она.

Первый танцовальный выходъ.

   Ревность (г. Доливе).

   Печали (гг. С.-Андро и Деброесъ).

   Подозрѣнія (гг. до-Лоржъ и ле-Шантръ).

Второй танцовальный выходъ.

   Четыре забавныхъ шутника (графъ д'Арманьякъ, гг. д'Эрё, Бошанъ и дез-Эръ младшій).

**ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.**

СЦЕНА I.

   Херонимо разбудилъ Сганареля, и тотъ хочетъ ему разсказать видѣнный сонъ. Но онъ отвѣчаетъ, что ничего не понимаетъ въ снахъ, а насчетъ брака указываетъ Сганарелю, что онъ можетъ посовѣтоваться съ двумя учеными, знатоками въ законахъ: одинъ -- послѣдователь философіи Аристотеля, другой -- Пирона.

СЦЕНА II.

   Сганарель встрѣчаетъ перваго, который оглушаетъ его своею болтовней и не даетъ ему говорить, вслѣдствіе чего онъ колотитъ философа.

СЦЕНА III.

   Затѣмъ онъ встрѣчаетъ второго ученаго, который, слѣдуя своему ученію, отвѣчаетъ ему выраженіями, не имѣющими рѣшающаго значенія. Сганарель прогоняетъ его, и тутъ являются два цыгана и четыре цыганки.

Третій танцовальный выходъ.

   Два цыгана (Король, маркизъ Вильруа).

   Четыре цыганки(маркизъ Рассанъ, гг. Райналь, Нобле и ла-Пьеръ).

   Сганарелю приходитъ фантазія приказать погадать ему, и, увидѣвъ двухъ цыганокъ, онъ спрашиваетъ ихъ, будетъ ли счастливъ его бракъ. Вмѣсто отвѣта онѣ пляшутъ, насмѣхаясь надъ нимъ, послѣ чего онъ обращается къ кудеснику.

Бесѣда кудесника  
(пропѣтая г. Даитивалемъ).

                                 Эй, кто тамъ?

                       Кто это пришелъ къ намъ?

                       Отвѣчай -- какая бѣда

                                 Привела тебя сюда?

Бракъ.

                       Этого рода дѣла

                       Тайна большая собой облекла.

Судьба.

             На этотъ твои вопросъ, моимъ внявъ повелѣньямъ,

             Четыре демона предстанутъ съ объясненьемъ.

Эти господа.

             Не бойтесь ничего -- всесильна власть моя:

             Ихъ безобразье уничтожу я.

Не устрашайте.

             Непобѣдимыя таинственныя силы

             Всѣхъ демоновъ къ молчанію могилы

             Давно ужъ обрекли; но, вызванные мной,

             На все они дадутъ тебѣ отвѣтъ прямой.

Четвертый танцовальный выходъ.

   По вызову Кудесника появляются Четыре Демона.

   Кудесникъ (г. Гошонъ).

   Четыре Демона (гг. д'Эре, до-Лоржъ, дез-Эръ старшій и ле-Мерсье).

   Сганарель задастъ имъ вопросы, *они*отвѣчаютъ знаками и уходятъ, показывая ему пальцами рога.

**ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.**

СЦЕНА I.

   Сганарель, испуганный этилъ предсказаніемъ, въ разговорѣ съ отцомъ невѣсты, беретъ свое слово назадъ. Тотъ отвѣчаетъ, что не имѣетъ ничего сказать ему, по немедленно пришлетъ отвѣтъ.

СЦЕНА II.

   Этотъ отвѣть является въ образѣ слащаваго храбреца, брата невѣсты. Онъ вѣжливо предлагаетъ Сганарелю перерѣзать ему горло, и такъ, какъ Сганарель отказывается, то молодой человѣкъ весьма вѣжливо бьетъ его палкой. Эти побои побуждаютъ Сганареля не отказываться отъ женитьбы.

СЦЕНА III.

   Сганарель пожимаетъ руки невѣстѣ.

Пятый танцовальный выходъ.

   Танцмейстеръ (Доливе) даетъ урокъ Сганарелю.

СЦЕНА IV.

   Жеронимо радуется со своимъ другомъ и объявляетъ ему, что городская молодежь устроила маскарадъ въ честь бракосочетанія.

Испанскій концертъ  
(пропѣтый синьорою Анной Бержеротги, Бордигони, Кіарете, Агустеномъ, Тальявага, Анжело Микаэль).

             Ciego me tienes, Belisa,

             Alas bien tus rigores ven

             Porque es tu desden tan claro;

             Que pueden verte los ciegos.

             Aunque mi amor es tan grande,

             Come mi dolor no es menos,

             Si calla li uno dormido,

             Sé que ya es otro despierto.

             Favores tuyos, Belisa,

             Tuvieralos yo secretos;

             Alas ya de dolores mios

             No paedo hacer lo que quiero! 1).

Шестой танцовальный выходъ.

   Два испанца и двѣ-испанки. (Испанцы -- гг. дю-Пиль и Тарта. Испанки -- гг. де-ла-Лонъ и С.-Андре).

Седьмой танцовальный выходъ.

   Шутовской карнавалъ. (Гг. Люлли, Балтазаръ, ваньякъ, Боннаръ, ла-Пьеръ, Декуто и три брата Оптеръ).

Восьмой танцовальный выходъ.

   Четверо волокитъ (ухаживаютъ за женой Сганареля). (Герцогъ, герцогъ де-Сентъ-Эньянъ, гг. Бошанъ и Райналь).

**Примѣчанія.**

8) Испанская пѣсенка. Въ переводѣ значитъ:

             Ты мнишь меня слѣпымъ, Белиза:

             Но то, что ты строга со мной,

             И что твое презрѣнье ясно --

             Легко увидитъ и слѣпецъ.

             Моя любовь границъ не знаетъ,

             А горю тоже нѣтъ границъ,

             И если сномъ одно повито,

             Другое бодрствуетъ, живетъ.

             Будь снисходительна, Белиза,

             Я это втайнѣ удержу;

             Пѣть, несмотря на всѣ страданья,

             Не въ силахъ сдѣлать, что хочу.